

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2626

[C - 2011/00598]

24 OCTOBRE 1934. — Arrêté royal n° 22 relatif à l'interdiction judiciaire faite à certains condamnés et faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction, pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions du crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts (*Moniteur belge* du 27 octobre 1934), tel qu'il a été modifié successivement par :

— la loi du 4 août 1978 de réorientation économique (*Moniteur belge* du 17 août 1978);

— la loi du 9 mars 1989 modifiant le Code de commerce et l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs (*Moniteur belge* du 9 juin 1989, *err.* du 27 juin 1989);

— la loi du 12 juillet 1989 portant diverses mesures d'application du Règlement (CEE) n° 2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution d'un groupement européen d'intérêt économique (*Moniteur belge* du 22 août 1989);

— la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements (*Moniteur belge* du 3 juin 1995, *err.* du 1^{er} août 1995);

— la loi du 8 août 1997 sur les faillites (*Moniteur belge* du 28 octobre 1997, *err.* du 7 février 2001);

— la loi du 2 juin 1998 modifiant l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités et conférant aux tribunaux de commerce la faculté de prononcer de telles interdictions (*Moniteur belge* du 22 août 1998);

— la loi du 10 janvier 1999 relative aux organisations criminelles (*Moniteur belge* du 26 février 1999);

— la loi du 10 février 1999 relative à la répression de la corruption (*Moniteur belge* du 23 mars 1999);

— la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution (*Moniteur belge* du 29 juillet 2000);

— la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers (*Moniteur belge* du 4 septembre 2002);

— la loi du 28 avril 2009 modifiant l'article 3bis, § 4, de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 relatif à l'interdiction judiciaire faite à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités (*Moniteur belge* du 29 mai 2009).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2626

[C - 2011/00598]

24 OKTOBER 1934. — Koninklijk besluit nr. 22 betreffende het rechterlijk verbod aan bepaalde veroordeelden en gefailleerden om bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hiernavolgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod, ten opzichte van sommige veroordeelden en van de gefailleerden, om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht over de vennootschappen op aandeelen, de coöperatieve vennootschappen en de kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen (*Belgisch Staatsblad* van 27 oktober 1934), zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering (*Belgisch Staatsblad* van 17 augustus 1978);

— de wet van 9 maart 1989 tot wijziging van het Wetboek van koophandel en van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten (*Belgisch Staatsblad* van 9 juni 1989, *err.* van 27 juni 1989);

— de wet van 12 juli 1989 houdende verscheidene maatregelen tot toepassing van de Verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van Europese economische samenwerkingsverbanden (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1989);

— de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs (*Belgisch Staatsblad* van 3 juni 1995, *err.* van 1 augustus 1995);

— de faillissementswet van 8 augustus 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 28 oktober 1997, *err.* van 7 februari 2001);

— de wet van 2 juni 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 waarbij aan bepaalde veroordeelden en aan de gefailleerden verbod wordt opgelegd bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen en waarbij aan de rechtbanken van koophandel de bevoegdheid wordt toegekend dergelijk verbod uit te spreken (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1998);

— de wet van 10 januari 1999 betreffende de criminele organisaties (*Belgisch Staatsblad* van 26 februari 1999);

— de wet van 10 februari 1999 betreffende de bestraffing van corruptie (*Belgisch Staatsblad* van 23 maart 1999);

— de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2000);

— de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten (*Belgisch Staatsblad* van 4 september 2002);

— de wet van 28 april 2009 tot wijziging van artikel 3bis, § 4, van het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 betreffende het rechterlijk verbod aan bepaalde veroordeelden en gefailleerden om bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen (*Belgisch Staatsblad* van 29 mei 2009).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2626

[C - 2011/00598]

24. OKTOBER 1934 — Königlicher Erlass Nr. 22 über das für bestimmte Verurteilte und für Konkurschuldner geltende gerichtliche Verbot, bestimmte Ämter, Berufe oder Tätigkeiten auszuüben — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Königlichen Erlasses Nr. 22 vom 24. Oktober 1934 zur Einführung eines für gewisse Verurteilte und für Konkurschuldner geltenden Verbots, sich an der Geschäftsführung und Aufsicht von Aktiengesellschaften, Genossenschaften und Kreditvereinigungen zu beteiligen und den Beruf eines Börsenmaklers oder die Tätigkeit einer Depositenbank auszuüben, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch :

— das Gesetz vom 4. August 1978 zur wirtschaftlichen Neuorientierung,

— das Gesetz vom 9. März 1989 zur Abänderung des Handelsgesetzbuches und des Königlichen Erlasses Nr. 185 vom 9. Juli 1935 über die Bankenaufsicht und die Regelung der Ausgabe von Wertpapieren und Effekten,

— das Gesetz vom 12. Juli 1989 zur Festlegung verschiedener Maßnahmen zur Anwendung der Verordnung (EWG) Nr. 2137/85 des Rates vom 25. Juli 1985 über die Schaffung einer europäischen wirtschaftlichen Interessenvereinigung (*Belgisches Staatsblatt* vom 5. April 1996),

— das Gesetz vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater,

— das Konkursgesetz vom 8. August 1997 (*Belgisches Staatsblatt* vom 13. Oktober 1999),

— das Gesetz vom 2. Juni 1998 zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 22 vom 24. Oktober 1934 zur Einführung eines für bestimmte Verurteilte und für Konkurschuldner geltenden Verbots, bestimmte Ämter, Berufe oder Tätigkeiten auszuüben, und zur Zuteilung der Befugnis, solche Verbote auszusprechen, an die Handelsgerichte,

- das Gesetz vom 10. Januar 1999 über die kriminellen Organisationen,
- das Gesetz vom 10. Februar 1999 über die Ahndung der Korruption,
- das Gesetz vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten,
- das Gesetz vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen,
- das Gesetz vom 28. April 2009 zur Abänderung von Artikel 3bis § 4 des Königlichen Erlasses Nr. 22 vom 24. Oktober 1934 über das für bestimmte Verurteilte und für Konkurschuldner geltende gerichtliche Verbot, bestimmte Ämter, Berufe oder Tätigkeiten auszuüben

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

24. OKTOBER 1934 — [Königlicher Erlass Nr. 22 über das für bestimmte Verurteilte und für Konkurschuldner geltende gerichtliche Verbot, bestimmte Ämter, Berufe oder Tätigkeiten auszuüben]

[Überschrift ersetzt durch Art. 2 des G. vom 2. Juni 1998 (B.S. vom 22. August 1998)]

Artikel 1 - [[Unbeschadet der in den Sonderbestimmungen festgelegten Verbote kann ein Richter, der entweder in Belgien oder in den Gebieten, die unter belgischer Aufsicht oder Verwaltung gestanden haben, eine Person, und sei es nur bedingt, als Täter oder Komplize einer der folgenden Straftaten oder versuchten Straftaten verurteilt]

- a) Falschmünzerei,
- b) Nachmachen oder Verfälschen von öffentlichen Wertpapieren, Aktien, Schuldverschreibungen, Zinsscheinen und Inhabernoten, die von der Staatskasse ausgegeben werden, oder von Inhaberbanknoten, deren Ausgabe durch oder aufgrund eines Gesetzes genehmigt ist,
- c) Nachmachen oder Verfälschen von Siegeln, Stempeln, Prägestempeln und Marken,
- d) Urkundenfälschung und Gebrauch gefälschter Urkunden,
- e) Beamtenbestechung oder Gebührenüberforderung,
- f) Diebstahl, Erpressung, Unterschlagung oder Untreue, [Betrug, Hehlerei oder jegliches andere Handeln mit Bezug auf Dinge, die aus einer Straftat stammen][, Privatbestechung],
- g) [[eine der in den Artikeln 489, 489bis, 489ter und 492bis] des Strafgesetzbuches erwähnten Straftaten], fiktives Inumlaufbringen von Handelspapieren oder Verstoß gegen die Bestimmungen über die Deckung von Schecks oder anderen Titeln zur Barzahlung oder Sichtzahlung aus verfügbaren Mitteln,
- [h) [Übertretung der in Artikel 40 §§ 1, 2 und 3 des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen vorgesehenen Verbote,]]
- [i) Verstoß gegen die Strafbestimmungen in Kapitel XXIV des allgemeinen Gesetzes über Zölle und Akzisen, in Kapitel XII des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches, in den Artikeln 133 bis 133octies des Erbschaftssteuergesetzbuches, den Artikeln 66 bis 67octies des Stempelsteuergesetzbuches, den Artikeln 207 bis 207octies des Gesetzbuches der der Stempelsteuer gleichgesetzten Steuern, den Artikeln 449 bis 453 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, in Artikel 2 Absatz 3 des Gesetzbuches der den Einkommensteuern gleichgesetzten Steuern, in den Artikeln 73 bis 73octies des Mehrwertsteuergesetzbuches und den Artikeln 395 bis 398 des ordentlichen Gesetzes vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur,]

[j) Verstöße gegen die Artikel 324bis und 324ter des Strafgesetzbuches,]

seine Verurteilung mit dem Verbot verbinden, persönlich oder durch eine Mittelsperson ein Amt als Verwalter, Kommissar oder Geschäftsführer einer Aktiengesellschaft, einer Privatgesellschaft mit beschränkter Haftung oder einer Genossenschaft sowie Ämter, bei denen die Vollmacht verliehen wird, Verpflichtungen für eine dieser Gesellschaften einzugehen, das Amt einer mit der Geschäftsführung einer belgischen Niederlassung beauftragten Person im Sinne von Artikel 198 § 6 Absatz 1 der am 30. November 1935 koordinierten Gesetze über die Handelsgesellschaften oder den Beruf als Börsenmakler oder Korrespondent-Börsenmakler auszuüben. Der Richter bestimmt die Dauer dieses Verbots, die jedoch nicht weniger als drei und nicht mehr als zehn Jahre betragen darf.]

[Art. 1 ersetzt durch Art. 83 des G. vom 4. August 1978 (B.S. vom 17. August 1978); einziger Absatz einleitende Bestimmung ersetzt durch Art. 3 Nr. 1 des G. vom 2. Juni 1998 (B.S. vom 22. August 1998); einziger Absatz Buchstabe f) abgeändert durch Art. 156 des G. vom 6. April 1995 (B.S. vom 3. Juni 1995) und Art. 9 des G. vom 10. Februar 1999 (B.S. vom 23. März 1999); einziger Absatz Buchstabe g) abgeändert durch Art. 132 des G. vom 8. August 1997 (B.S. vom 28. Oktober 1997) und Art. 3 Nr. 2 des G. vom 2. Juni 1998 (B.S. vom 22. August 1998); einziger Absatz Buchstabe h) eingefügt durch Art. 28 des G. vom 9. März 1989 (B.S. vom 9. Juni 1989) und ersetzt durch Art. 129 des G. vom 2. August 2002 (B.S. vom 4. September 2002); einziger Absatz Buchstabe i) eingefügt durch Art. 3 Nr. 3 des G. vom 2. Juni 1998 (B.S. vom 22. August 1998); einziger Absatz Buchstabe j) eingefügt durch Art. 7 des G. vom 10. Januar 1999 (B.S. vom 26. Februar 1999)]

Art. 1bis - [Wenn der Richter eine Person, und sei es nur bedingt, als Täter oder Komplize einer in den Artikeln 489, 489bis, 489ter und 492bis des Strafgesetzbuches erwähnten Straftaten verurteilt, entscheidet er ebenfalls, ob die verurteilte Person selbst oder durch eine Mittelsperson eine kommerzielle Tätigkeit ausüben darf oder nicht.

Der Richter bestimmt die Dauer dieses Verbots, die jedoch nicht weniger als drei und nicht mehr als zehn Jahre betragen darf.]]

[Art. 1bis eingefügt durch Art. 84 des G. vom 4. August 1978 (B.S. vom 17. August 1978) und ersetzt durch Art. 4 des G. vom 2. Juni 1998 (B.S. vom 22. August 1998)]

Art. 2 - Im Falle einer durch ein ausländisches Rechtsprechungsorgan ausgesprochenen[, selbst bedingten Verurteilung] wegen eines [in den Artikeln 1 und 1bis] erwähnten Verstoßes kann das [in diesen Artikeln] festgelegte Verbot von der Anklagekammer des Wohnsitzes des Betroffenen oder, wenn dieser keinen Wohnsitz in Belgien hat, von der Anklagekammer von Brüssel [...] auf Antrag des Generalprokurators und wenn der Betroffene ordnungsgemäß mindestens fünfzehn Tage im Voraus geladen worden ist, [verkündet werden], [nachdem die Anklagekammer festgestellt hat], dass die Verurteilung sich auf eine Tat bezieht, die nach belgischem Gesetz einen dieser Verstöße ausmacht, und formell rechtskräftig geworden ist.

[Die Anklagekammer bestimmt die Dauer des Verbots, die jedoch nicht weniger als drei und nicht mehr als zehn Jahre betragen darf.]

[Art. 2 Abs. 1 abgeändert durch Art. 85 des G. vom 4. August 1978 (B.S. vom 17. August 1978) und Art. 5 Nr. 1 bis 4 des G. vom 2. Juni 1998 (B.S. vom 22. August 1998); Abs. 2 eingefügt durch Art. 5 Nr. 5 des G. vom 2. Juni 1998 (B.S. vom 22. August 1998)]

Art. 3 - Das in Artikel 1 festgelegte Verbot ist ebenfalls anwendbar auf nicht rehabilitierte Konkurschuldner, selbst wenn der Konkurs [in den Gebieten, die unter belgischer Aufsicht oder Verwaltung gestanden haben] oder im Ausland eröffnet worden ist.

[Art. 3 abgeändert durch Art. 86 des G. vom 4. August 1978 (B.S. vom 17. August 1978)]

[**Art. 3bis** - § 1 - Dem Konkurschuldner werden für die Anwendung des vorliegenden Artikels gleichgestellt: die Verwalter und Geschäftsführer einer Handelsgesellschaft, die sich im Konkurs befindet, wenn ihr Rücktritt nicht wenigstens ein Jahr vor der Konkurseröffnung in den Anlagen zum *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist, sowie jede Person, die zwar nicht Verwalter oder Geschäftsführer war, aber tatsächlich befugt war, die Gesellschaft, die sich im Konkurs befindet, zu verwalten.

§ 2 - Unbeschadet der Bestimmungen, die es einem nicht rehabilitierten Konkurschuldner verbieten, bestimmte Berufe oder Tätigkeiten auszuüben, kann das Handelsgericht, das den Konkurs eröffnet hat, oder, wenn dieser im Ausland eröffnet worden ist, das Handelsgericht Brüssel in dem Fall, wo erwiesen ist, dass ein offensichtlicher schwerwiegender Fehler des Konkurschuldners zum Konkurs beigetragen hat, es diesem Konkurschuldner durch ein mit Gründen versehenes Urteil verbieten, selbst oder durch eine Mittelsperson jegliche kommerzielle Tätigkeit auszuüben.

§ 3 - Außerdem kann das Handelsgericht, das den Konkurs der Handelsgesellschaft eröffnet hat, oder, wenn dieser im Ausland eröffnet worden ist, das Handelsgericht Brüssel Personen, die aufgrund von § 1 dem Konkurschuldner gleichgestellt sind, in dem Fall wo erwiesen ist, dass ein offensichtlicher schwerwiegender Fehler einer dieser Personen zum Konkurs beigetragen hat, durch ein mit Gründen versehenes Urteil das Verbot auferlegen, selbst oder durch eine Mittelsperson jegliche Ämter als Verwalter, Geschäftsführer oder Kommissar in einer Handelsgesellschaft oder einer Gesellschaft mit der Rechtsform einer Handelsgesellschaft, jegliche Ämter mit der Befugnis, für solche Gesellschaften Verpflichtungen einzugehen, sowie jegliche Ämter einer mit der Geschäftsführung einer belgischen Niederlassung beauftragten Person, wie in Artikel 198 Absatz 2 der am 30. November 1935 koordinierten Gesetze über die Handelsgesellschaften vorgesehen, auszuüben.

§ 4 - Die Dauer dieses Verbots wird durch das Gericht bestimmt. Sie darf [...] nicht mehr als zehn Jahre betragen.

§ 5 - [Der Konkurschuldner oder eine der dem Konkurschuldner aufgrund von § 1 gleichgestellten Personen wird auf Antrag der Staatsanwaltschaft oder jedes im Konkurs unbezahlt gebliebenen Gläubigers vor das Handelsgericht geladen.]

Die Frist für das Erscheinen beträgt acht Tage.

Am festgesetzten Tag oder am Tag, auf den die Sache vertagt worden ist, hört das Gericht in der Ratskammer den Konkurschuldner gegebenenfalls in Begleitung seines Beistands an. Das Gericht kann ebenfalls jede Person anhören, deren Anhörung es für erforderlich erachtet, unter anderem den Konkursrichter, wenn der Konkurs in Belgien eröffnet worden ist.

[Gegebenenfalls wird die Stellungnahme der Staatsanwaltschaft angehört.]

Das Urteil wird binnen einem Monat in öffentlicher Sitzung verkündet und ist einstweilen vollstreckbar.

Es wird dem Konkurschuldner binnen drei Tagen per Gerichtsbrief oder Gerichtsvollzieherurkunde notifiziert.

§ 6 - Der Konkurschuldner und die Staatsanwaltschaft können Berufung einlegen. Berufung muss binnen acht Tagen ab der Notifizierung des Urteils eingelegt werden.

Berufung wird durch einen mit Gründen versehenen Antrag eingelegt, der bei der Kanzlei des Appellationshofes hinterlegt wird.

Die Vorladung wird dem Konkurschuldner von der Kanzlei des Appellationshofes notifiziert. Wird die Berufung von der Staatsanwaltschaft eingelegt, wird die Abschrift des Antrags der Ladung beigefügt.

Die Frist für das Erscheinen beträgt acht Tage.

Der Appellationshof befindet sich binnen einem Monat ab Einlegung der Berufung.

Am festgesetzten Tag hört der Appellationshof den Konkurschuldner gegebenenfalls in Begleitung seines Beistands an. Der Hof kann ebenfalls jede Person anhören, deren Anhörung er für erforderlich erachtet.

Die Stellungnahme der Staatsanwaltschaft wird angehört.

Der Entscheid wird dem Konkurschuldner binnen drei Tagen per Gerichtsbrief oder Gerichtsvollzieherurkunde notifiziert.

§ 7 - Die Frist für das Einlegen einer Kassationsbeschwerde beträgt einen Monat ab dem Tag der Notifizierung des Entscheids.

Unbeschadet des vorhergehenden Absatzes wird die Beschwerde eingelegt und die Sache entschieden gemäß den in Strafsachen vorgesehenen Formen und Fristen.

Die Kassationsbeschwerde hat keine aufschiebende Wirkung.

§ 8 - Die Entscheide und Urteile, durch die das Verbot aufgelegt wird, werden unwirksam:

- wenn das Konkurseröffnungsurteil aufgehoben wird,
- wenn der Konkurschuldner die Homologierung des Vergleichsverfahrens erhält,
- wenn der Konkurschuldner rehabilitiert wird.

§ 9 - Die in Anwendung des vorliegenden Artikels ergangenen Entscheide und Urteile werden gegebenenfalls im Handelsregister vermerkt und dem zentralen Handelsregister übermittelt.]

[Art. 3bis eingefügt durch Art. 87 des G. vom 4. August 1978 (B.S. vom 17. August 1978); § 4 abgeändert durch Art. 2 des G. vom 28. April 2009 (B.S. vom 29. Mai 2009); § 5 Abs. 1 ersetzt durch Art. 134 Nr. 1 des G. vom 8. August 1997 (B.S. vom 28. Oktober 1997); § 5 Abs. 4 ersetzt durch Art. 134 Nr. 2 des G. vom 8. August 1997 (B.S. vom 28. Oktober 1997)]

[**Art. 3ter** - Artikel 3bis § 1 ist anwendbar auf den Geschäftsführer einer europäischen wirtschaftlichen Interessenvereinigung oder einer wirtschaftlichen Interessenvereinigung, gegen den der Konkurs eröffnet wurde.

Das Verbot, das Personen aufgrund der Artikel 1 und 3bis § 3 auferlegt wird, gilt auch für die Ausübung dieser Ämter oder Tätigkeiten in einer europäischen wirtschaftlichen Interessenvereinigung, in einer wirtschaftlichen Interessenvereinigung oder in einer belgischen Niederlassung solcher Vereinigungen.]

[Art. 3ter eingefügt durch Art. 20 des G. vom 12. Juli 1989 (B.S. vom 22. August 1989)]

Art. 4 - Verstöße gegen das durch die vorhergehenden Artikel festgelegte Verbot werden mit einer Gefängnisstrafe von drei Monaten bis zu zwei Jahren und mit einer Geldbuße von 1.000 bis zu 10.000 [EUR] geahndet.

Alle Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches, einschließlich Kapitel VII und Artikel 85, sind auf diese Verstöße anwendbar.

[Art. 4 Abs. 1 abgeändert durch Art. 2 des G. vom 26. Juni 2000 (B.S. vom 29. Juli 2000)]

Art. 5 - Trotz des durch die Artikel 1, 2 und 3 festgelegten Verbots können die Personen, die am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses in der Liste der Börsenmakler einer Staatspapier- und Devisenbörse eingetragen sind oder einen der anderen Berufe beziehungsweise eine der anderen Tätigkeiten, die in Artikel 1 bestimmt sind, ausüben, dieses Amt oder diese Tätigkeit weiterhin an derselben Börse, in derselben Gesellschaft oder bei derselben Bank ausüben, wenn die Taten, die diese Verurteilung rechtfertigen, vor dem Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses begangen wurden oder wenn der Konkurs vor diesem Tag eröffnet wurde.

Art. 6 - Vorliegender Erlass tritt am 1. November 1934 in Kraft.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2627

[C - 2011/00605]

10 NOVEMBRE 1967. — Arrêté royal n° 80 relatif à l'Ordre des pharmaciens Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté royal n° 80 du 10 novembre 1967 relatif à l'Ordre des pharmaciens (*Moniteur belge* du 14 novembre 1967, *err.* du 12 juin 1968), tel qu'il a été modifié successivement par :

— la loi du 15 juillet 1970 modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire ainsi que d'autres dispositions légales (*Moniteur belge* du 30 juillet 1970, *err.* du 8 septembre 1970);

— la loi du 13 mars 1985 relative à la publicité des procédures disciplinaires devant les conseils d'appel de l'Ordre des médecins et de l'Ordre des pharmaciens (*Moniteur belge* du 29 mars 1985);

— l'arrêté royal du 9 novembre 1992 modifiant l'arrêté royal n° 80 du 10 novembre 1967 relatif à l'Ordre des pharmaciens (*Moniteur belge* du 17 décembre 1992);

— la loi du 1^{er} mars 2007 portant des dispositions diverses (III) (*Moniteur belge* du 14 mars 2007).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2627

[C - 2011/00605]

10 NOVEMBER 1967. — Koninklijk besluit nr. 80 betreffende de Orde der apothekers Officieuze coördinatie in het Duits

De hiernavolgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit nr. 80 van 10 november 1967 betreffende de Orde der apothekers (*Belgisch Staatsblad* van 14 november 1967, *err.* van 12 juni 1968), zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 15 juli 1970 tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en van andere wetsbepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1970, *err.* van 8 september 1970);

— de wet van 13 maart 1985 betreffende de openbaarheid van de tuchtprocedures vóór de raden van beroep van de Orde der geneesheren en van de Orde der apothekers (*Belgisch Staatsblad* van 29 maart 1985);

— het koninklijk besluit van 9 november 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 80 van 10 november 1967 betreffende de Orde der apothekers (*Belgisch Staatsblad* van 17 december 1992);

— de wet van 1 maart 2007 houdende diverse bepalingen (III) (*Belgisch Staatsblad* van 14 maart 2007).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2627

[C - 2011/00605]

10. NOVEMBER 1967 — Königlicher Erlass Nr. 80 über die Apothekerkammer Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Königlichen Erlasses Nr. 80 vom 10. November 1967 über die Apothekerkammer, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch :

— das Gesetz vom 15. Juli 1970 zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Oktober 1967 zur Einführung des Gerichtsgesetzbuches und anderer Gesetzesbestimmungen,

— das Gesetz vom 13. März 1985 über die Öffentlichkeit der Disziplinarverfahren vor den Berufungsräten der Ärztekammer und der Apothekerkammer,

— den Königlichen Erlass vom 9. November 1992 zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 80 vom 10. November 1967 über die Apothekerkammer,

— das Gesetz vom 1. März 2007 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (III).

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

10. NOVEMBER 1967 — Königlicher Erlass Nr. 80 über die Apothekerkammer

KAPITEL I — Organisation

Artikel 1 - Für die Apothekerkammer, eingerichtet durch das Gesetz vom 19. Mai 1949, gelten fortan die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses.

Ihre Organe sind: die Provinzialräte, die Berufungsräte und der nationale Rat.

Sie besitzt öffentlich-rechtliche Rechtspersönlichkeit.